

No. 27515

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MADAGASCAR**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 5 (1986) (with annex). Antananarivo, 13 May and 3 June 1987**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MADAGASCAR**

**Échange de notes constituant l'Accord n° 5 (1986) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes (avec annexe). Antananarivo, 13 mai et 3 juin 1987**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT No. 5 (1986)<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR CONSTITUANT L'ACCORD N° 5 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES<sup>1</sup>

I

*Her Majesty's Ambassador at Antananarivo  
to the Governor of the Central Bank of Madagascar*

BRITISH EMBASSY  
ANTANANARIVO

13 May 1987

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 23 October 1986 and to inform you, Sir, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Democratic Republic of Madagascar on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 5 (1986)' and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

D. M. MCBAIN

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEX

## SECTION I

**Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of The Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 23 October 1986;
  - (b) "the Bank" means the Central Bank of Madagascar;
  - (c) "Consolidation Period" means the period from 1 April 1986 to 31 December 1987 inclusive;
  - (d) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Madagascar to a buyer in Madagascar or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
  - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
  - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the Previous Agreements or the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
  - (h) "Debtor" means the Government of Madagascar (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Madagascar or any successor in title thereto;
  - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
  - (j) "the Government of Madagascar" means the Government of the Democratic Republic of Madagascar;
  - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
  - (l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
  - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 4 April 1982<sup>1</sup> and 21 May 1983;<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

- (n) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes for the purposes of Section I(1)(e) and Section 9 the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

## SECTION 2

### The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3, Section IV of the Agreed Minute apply to:
- (a) any amount, whether of principal or interest, payable under either of the Previous Agreements which fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
- (b) any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
  - (ii) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
  - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
  - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Malagasy francs;
  - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract; and
  - (vi) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of Madagascar and the Department on Certain Commercial Debts signed on 7 January 1985<sup>1</sup> and 26 March 1986.<sup>2</sup>
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (the “Debt List”) to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. I-24108

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1167, No. I-28655.

### SECTION 3

#### Payments in Malagasy francs in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Madagascar as Debtor, where a Debtor has made a payment in Malagasy francs in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part, upon such entry into force; and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Madagascar. The payment of all such Debt by the Government of Madagascar to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

### SECTION 4

#### Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

### SECTION 5

#### Transfer Scheme

In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due, or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid the Government of Madagascar shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), the following:

100 per cent of each Debt by 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 August 1992.

### SECTION 6

#### Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt of principal or interest payable under either of the Previous Agreements, from the due date for payment thereunder until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid.

(2) The Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), and of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date

for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10 per cent *per annum*.

#### SECTION 7

##### Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 5 and 6, the Government of Madagascar shall:

- (a) in the first instance, draw upon the special account at the Banque de France to meet such payments, and
- (b) arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

#### SECTION 8

##### Exchange of Information

The Department and the Government of Madagascar shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

#### SECTION 9

##### Other Debt Settlements

(1) The Government of Madagascar undertakes to comply with the conditions of Section III paragraph 1–4 and 8–9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Section 6.

#### SECTION 10

##### Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Antananarivo  
au Gouverneur de la Banque centrale de Madagascar*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ANTANANARIVO

13 mai 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

D. M. MCBAIN

## II

*[Le Gouverneur de la Banque centrale de Madagascar  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Antananarivo]*

BANQUE CENTRALE DE MADAGASCAR  
ANTANANARIVO

Le 3 juin 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 13 mai 1987 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

“ Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 23 octobre 1986 et de vous informer, Monsieur, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord No. 5 (1986) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes ” et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part, Monsieur, de l'assurance de ma plus haute considération.

RICHARD RANDRIAMAHOLY



## ANNEXE

## SECTION I

**Définitions et Interpretation**

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 23 octobre 1986;
  - (b) par "la Banque", la Banque Centrale de Madagascar;
  - (c) par "période de consolidation", la période allant du 1er avril 1986 au 31 décembre 1987 inclus;
  - (d) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur à Madagascar, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
  - (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
  - (f) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans les Accords précédents ou dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle la dite dette doit être payée;
  - (g) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
  - (h) par "débiteur", le Gouvernement de Madagascar (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
  - (i) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du par la suite aux fins de la présente annexe;
  - (j) par "le Gouvernement de Madagascar", le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar;
  - (k) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
  - (l) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre conformément audit contrat;
  - (m) par "Accords précédents", les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés les 4 avril 1982<sup>1</sup> et 21 mai 1983<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 175.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

- (n) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et, aux fins de l’alinéa (e) du paragraphe (1) de la section I et aux fins de la section 9, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

## SECTION 2

### La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent:
- (a) à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts, exigible en vertu de l’un ou l’autre des Accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayé;
- (b) à tout autre montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, du par un débiteur à un créancier et qui:
- (i) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
- (ii) est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;
- (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- (iv) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en francs malgaches;
- (v) ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l’établissement, de l’annulation ou de la résolution du contrat ou à titre de condition de son établissement, annulation ou résolution;
- (vi) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l’un ou l’autre des accords entre le Gouvernement de Madagascar et le Département relatifs à certaines dettes commerciales signés les 7 janvier 1985<sup>1</sup> et 26 mars 1986<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, n° I-24108.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1667, n° I-28655.

(2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (la "liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards sont apportés à élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

### SECTION 3

#### **Paielements en Francs Malgaches relatifs à des dettes**

En plus des dettes dues par le Gouvernement de Madagascar en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en francs malgaches relatif à une dette quelconque, alors:

- (a) lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur de l'accord, dont la présente annexe fait partie intégrante, au moment de son entrée en vigueur, et
- (b) lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement de Madagascar. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de Madagascar au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 5.

### SECTION 4

#### **Paielements en vertu des Accords précédents**

Pour autant qu'elles ont trait au paiement de toute dette, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### SECTION 5

#### **Régime de transfert**

Pour chaque dette visée la présente annexe, qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, durant la période de consolidation et qui demeure impayée, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 7 le Gouvernement de Madagascar verse au Département.

100 pour cent de chaque dette en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 août 1992.

### SECTION 6

#### **Intérêts**

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'un ou principal ou en intérêts payable en vertu de l'un ou l'autre des Accords précédents, de la date d'échéance de paiement aux termes desdits accords jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement de Madagascar est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 7 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 5. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1987.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de Madagascar est tenu de verser et verse au Département des intérêts supplémentaires courant de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dûs et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10 pour cent par an.

#### SECTION 7

##### **Versements au département**

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 5 et 6, le Gouvernement de Madagascar:

- (a) en premier lieu, tire sur le compte spécial à la Banque de France pour s'acquitter desdits paiements et.
- (b) organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

#### SECTION 8

##### **Echanges d'informations**

Le Département et le Gouvernement de Madagascar échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

#### SECTION 9

##### **Autres règlements de dettes**

(1) Le Gouvernement de Madagascar s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 et 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 6.

#### SECTION 10

##### **Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager."

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord No. 5 (1986) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes " et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

RICHARD RANDRIAMAHOLY

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Governor of the Central Bank of Madagascar  
to Her Majesty's Ambassador at Antananarivo*

CENTRAL BANK OF MADAGASCAR  
ANTANANARIVO

3 June 1987

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar and that your Note together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 5 (1986)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

RICHARD RANDRIAMAHOLY

[*Annex as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.